

45 godina Sveučilišnog računskog centra (Srca)

Rektor Ivan Supek je 29. travnja 1971. godine potpisao odluku o osnivanju Sveučilišnog računskog centra Sveučilišta u Zagrebu, tada jedinog sveučilišta u Hrvatskoj te 29. travnja obilježavamo kao Dan Srca. rce je osnovano s namjerom da „bude glavna pokretačka snaga kompjutorizacije zemlje“, da „tehnički i organizacijski bude otvoreno svim potencijalnim korisnicima u okviru Sveučilišta ali i izvan njega“, te da „bude okosnica buduće mreže kompjutora i povezan s Europskom mrežom računala“.

Povijest Srca uključuje važne trenutke kako hrvatske informatike, tako i hrvatske akademske i istraživačke zajednice u razvoju i primjeni najnovijih informacijskih i komunikacijskih tehnologija. Spomenimo samo puštanje u rad jednog od najvećih računalnih sustava u ovom dijelu Europe 1974. godine, izgradnju sustava znanstvenih informacija Hrvatske (SIZIF) krajem 70-ih i tijekom 80-ih godina ili informacijskih sustava za velika sportska natjecanja nastalih u istom razdoblju, projekte Srca vezane uz računalno-komunikacijske mreže, koji su kulminirali početkom 90-ih prvom Internetskom vezom Hrvatske sa svijetom, registracijom hrvatske nacionalne Internetske domene .hr i izgradnjom hrvatske akademske i istraživačke mreže.

Svi rezultati, ali i potrebe akademske i istraživačke zajednice kojoj pripadamo i nužnost daljnjeg povezivanja hrvatskih e-infrastruktura s europskim i globalnim zasigurno su poticaj da u godinama koje dolaze planiramo mnoge nove poslove, projekte i iskorake. Za razliku od ranih 70-ih kada je zadaća Srca bila "samo" ili prvenstveno osigurati pristup najnovijim tehnologijama, uz tu stalnu zadaću Srce danas treba skrbiti i o pouzdanom, stabilnom i održivom funkcioniranju mnogih segmenata e-infrastrukture koji su postali nužni za svakodnevno funkcioniranje sustava visokog obrazovanja i znanosti.

Kao i u trenutku osnivanja, Srce i danas svoje poslove i zadaće planira i ostvaruje na dvije razine - na razini sustava visokog obrazovanja i znanosti Republike Hrvatske i na razini Sveučilišta u Zagrebu, koje danas više nego ikada prepoznaje mogućnosti i nužnost primjene najnovijih informacijskih i komunikacijskih tehnologija u obrazovanju, znanosti i istraživanjima.

Message from the FIJET President

Tijani Haddad

Dear colleagues

After the terrorist attack in the airport of Brussels, terrorism reached Istanbul Ataturk Airport killing 48 innocent human beings and more than one hundred were wounded. This is for us another occasion to reiterate our solidarity with all countries that has been unfortunately bloody targets for those inhuman devils.

Today, we formulate our sympathy and express our condolences to Turkey, to relatives and friends of all victims of Ataturk Airport and of course to our Turkish colleagues.

We repeatedly said that Terrorism is today an international scourge that should be combated by an international united coalition sharing the same universal principles and mainly "Saving Human lives from barbarian devils"

Our duty is to develop worldwide awareness about this blind terrorism. Yesterday it happened in Paris, Brussels and Istanbul and tomorrow anywhere in the world, even in countries of those who created and still finance Terrorism. Our duty is to boost worldwide awareness about the necessary dialogue between peoples of the world, the respect of cultural and religious diversity, tolerance and better understanding of each others.

Racism, hatred, Xenophobia and poverty are a fertile soil for the growth of Terrorism.

Let's struggle together

Let's be friends of the world

Let's love each others

Let's be defenders of human beings and human dignity

Tijani Haddad

President of FIJET

TRANS 2016

TRANSLATION UND FACHKOMMUNIKATION

TRANSLATION AND SPECIALISED COMMUNICATION

Universität Maribor / Slowenien & Neue Bulgarische Universität / Bulgarien

University of Maribor / Slovenia & New Bulgarian University / Bulgaria

SOFIA, NBU 1.9.-10.9.2016

Tag	Uhrzeit	Aktivität	Ort - NBU
31.08. Mittwoch		Anreise der TeilnehmerInnen der TRANS 2016	
01.09. Donnerstag	08.00 – 10.00	Anmeldung	Foyer
	10.00 – 11.00	Feierliche Eröffnung der TRANS 2016 mit Kulturprogramm und Begrüßung Prof. Dr. Bochkov, Rektor von NBU	UniArt

		<p>Prof. Dr. Igor Tičar, Rektor der Universität Maribor</p> <p>Valter Mavrič, Direktor DGT EP, Brüssel</p> <p>Jordanka Fandakova, Bürgermeister von Sofia</p> <p>Deutsche Botschaft, Sofia</p> <p>Österreichische Botschaft, Sofia</p> <p>Georgi Ninov, NA CEEPUS, Bulgarien</p> <p>Doz. Dr. Vlasta Kučič – TRANS-Netzwerk Koordinatorin</p> <p>Prof. Dr. Maria Grozeva – TRANS-Koordinatorin Bulgarien</p> <p>Sponsoren</p>	
	11.00 – 11.45	<p>Plenarvortrag:</p> <p>Valter Mavrič (DGT-Direktor im EU-Parlament):</p> <p><i>A strategy for ensuring high quality in times of specialisation in the European Parliament</i></p>	
	11.45 – 13.15	<p>Plenarvortrag: Prof. Dr. Lew Zybatow, Innsbruck, Österreich:</p> <p><i>Die Translationstheorie – ein neuer Einblick</i></p>	
	13.15 - 14.30	Mittagspause	
	14.30 – 16.00	<p>Dr. Jozef Štefčík, Nitra, Slowakei:</p> <p>Workshop</p> <p><i>Konsekutivdolmetschen via reproduziertes Simultandolmetschen (Kons-Sim)</i></p>	
	16.00 – 16.30	Besichtigung der Universität	
	16.30 – 18.30	Stadtrundfahrt durch Sofia	
	18.00 – 19.30	Cocktail für die TRANS-Teilnehmer in der Österreichischen Botschaft	
02.09. Freitag	9.00 – 9.45	<p>Plenarvortrag: Prof. Dr. sc. Sergei Ignatov, NBU, Sofia, Bulgarien: <i>The notion of ancient egyptians about the language.</i></p> <p>Doz. DDr. Natalia Kaloh Vid, Maribor, Slow-</p>	410

	9.45 - 10.30	enien: <i>Retranslations of literature: Getting back to the source text? Bulgakov's The Master and Margarita in English translations</i>	
	10.30 – 11.00	Kaffeepause	
	11.00-11.45	Prof. Dr. Emina Avdić, Skopje, Mazedonien: <i>Konferenzdolmetscher: Die Stimmen der Unsichtbaren</i>	
	11.45 – 13.15	Prof. Dr. Lew Zybatow, Innsbruck, Österreich: <i>Des Simultandolmetschers rätselhafte Kompetenzen oder Wie kommt man zu einer Theorie des Simultandolmetschens?</i>	
	12.30 – 14.00	Mittagspause	
	14.00 – 15.30 Workshop	Doz. Dr. Petra Žagar-Šoštarić, Dr. Manuela Svoboda, Rijeka, Kroatien: <i>Die Rolle fiktiver Unterlagen in literarischen Texten im Kontext der Übersetzung</i>	
	15.30 – 16.00	Kaffeepause	
	16.00 -17.30	Crash-Kurs Bulgarisch: Dr. Galina Kurteva	
	17.30 – 18.30	Folkloretänze mit Dr. Margarita Krasteva	
03.09. Samstag	9.00 - 09.45	Assoc. Prof. Dr. Saša Jazbec, Maribor, Slowenien: <i>Lesekompetenz als Schlüsselkompetenz für translativische Kontexte</i>	

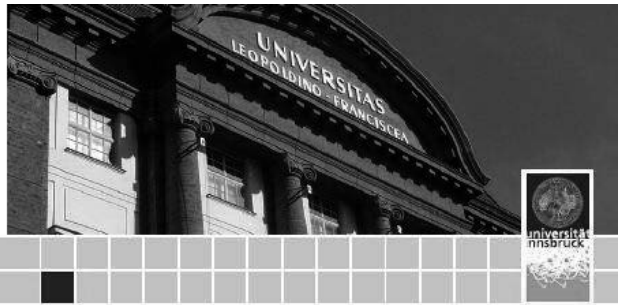
	10.30 – 12.00	Crash-Kurs Bulgarisch: Dr. Galina Kurteva	Art Center NBU
	Nachmittag	Ausflug ins Vitoscha-Gebirge Mal- und Töpferkurs	
	19.00 -20.30	TRANS-KoordinatorInnen Treffen und Diskussion : <i>Herausforderungen der Fachkommunikation und Translation in der multilingualen Gesellschaft</i> <i>TeilnehmerInnen:</i> Vlasta Kučič, Maria Grozeva, Natalia Kaloh Vid, Lew Zybatow, Valter Mavrič, Annette Đurović, Ada Gruntar Jermol, Alenka Valh Lopert, Mihaela Koletnik, Jozef Štefčík, Magdalena Malechova, Anelia Lambova, Milka Enčeva, Petra Žagar-Šoštarić, Emina Avdić...	
04.09. Sonntag	8.00 – 17.30	Ganztägiger Ausflug nach Plovdiv	
	20.00	Runder Tisch: <i>Standardisierung der Fachterminologie in Südosteuropa</i> Leitung: Vlasta Kučič (Maribor) & Maria Grozeva (Sofia) Lew Zybatow (Innsbruck) Annette Đurović (Beograd) Ada Gruntar Jermol (Ljubljana) Alenka Valh Lopert (Maribor) Emina Avdić (Skopje) Mihaela Koletnik (Maribor) Jozef Štefčík (Nitra) Hanka Błaszowska (Poznan)	NBU, 409/1

05.09. Montag	9.00-9.45	Prof. Dr. Nikolina Burneva, Veliko Tarnovo, Bulgarien: Digitale Welten: Ein Gespräch über Schlüsselwörter – Exzerpieren – Referieren – Textproduktion. Oder, was man so alles als Sprachmittler zu tun hat.	
	09.45-10.30	Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol, Ljubljana, Slowenien: <i>Rechtsübersetzen als ein komplexer Prozess</i>	
	10.30 – 11.00	Kaffeepause	
	11.00 -11.45	Prof. Dr. Mihaela Koletnik & Doz. Dr. Vlasta Kučič, Maribor, Slowenien: <i>Deutsche Übersetzungsmöglichkeiten von Dialektausdrücken der Heilpflanzen im slowenischen Naturpark Goričko</i>	
	11.45 – 12.30	Assoc. Prof. Dr. Alenka Valh Lopert, Maribor, Slowenien: <i>Technical Loanwords as Elements of Intercultural Communication in Slovar novejšega besedja slovenskega jezika/Dictionary of the New Words in Slovene</i>	
	12.30 – 13.30	Mittagspause	
	14.00 – 15.30	Dr. Hanka Błaszowska, Poznan, Polen: <i>Makro- und mikrokulturelle Aspekte der Fachübersetzung in der Automobilbranche</i>	
	Workshop		
	16.00 – 17.30	Crash-Kurs Bulgarisch	
	19.00 -20.00	Cocktail für die Teilnehmer vom Bulgarischen Germanistenverband	Artes NBU

06.09. Dienstag	9.00-9.45	Assoc. Prof. Dr. Annette Đurović, Belgrad, Serbien: <i>Aufenthaltstitel in Deutschland und Serbien – Fachtermini als Spiegel unterschiedlicher Rechtssysteme und Ausländerpolitik</i>	
	9.45 – 10.30	Prof. Dr. Reneta Kileva-Stamenova, Sofioter Universität, Bulgarien: <i>Besonderheiten beim Übersetzen von Urkunden</i>	
	10.30 -11.00	Kaffeepause	
	11.00 -11.45	Prof. Dr. Lyudmila Ivanova, Veliko Tarnovo, Bulgarien: <i>Übersetzen im Tourismusbereich – Probleme und Lösungsversuche</i>	
	11.45 – 12.30	Mag. Daniela Petrova, NBU, Bulgarien: <i>Rechtstermini und deren Übersetzung</i>	
	12.30 -14.00	Mittagspause	
	Workshop 14.00 – 15.30	Doz. Dr. Tayana Fed, NBU, Bulgarien: <i>Text-Modeling in the native and foreign language (advertising and instruction texts).</i>	
	16.00 – 17.30	Mal-/Töpferkunst mit Doz. Dr. Slavchev Folkloretänze Dr. M. Krasteva	Art Center
07.09. Mittwoch	8.30	Ganztägiger Ausflug nach Kopirvshitsa	

	20.00	<p>Buchpräsentation</p> <p>Vlasta Kučič:</p> <p><i>Translatologija u teoriji i praksi (Translation in Theorie und Praxis)</i></p> <p><i>Kleines Buffet</i></p>	NBU, 409/1
08.09. Donnerstag	8.30 – 10.00	<p>Doz. Dr. Neli Radanova, NBU, Bulgarien:</p> <p><i>Структура и язык оперного либретто (на основе материалов из опер Беллини, Доницетти и Верди)</i></p>	
	10.00 – 10.30	Kaffeepause	
	10.30 – 11.15	<p>Doz. Dr. Simona-Cristina Şimon, Timișoara, Rumänien: <i>The Roles of the Interpreter in a Multicultural Context</i></p>	
	11.15 – 12.00	<p>Dr. Magdalena Malechová, Česke Budjevice, Tschechische Republik: <i>Musik als Kommunikationsmittel. Fachsprachliche Begegnung im Bereich der Tonkunst und ihre Widerspiegelung im alltäglichen Leben.</i></p>	
	11.45 – 12.30	<p>Dr. Veneta Sirakova, NBU, Bulgarien: <i>Способы перевода реалий в поэзии (на материале произведений испаноязычных поэтов и их переводов на русский и на болгарский язык)</i></p>	
	12.30 – 13.30	Mittagspause	
	Workshop: 14.00 – 16.00	<p>Prof. Dr.sc. Maria Grozeva, NBU, Bulgarien:</p> <p><i>„Zusammenarbeit in der Balkanregion“ Berufssimulation</i></p>	

	16.00 - 17.30	Folkloretänze	
09.09. Freitag	9.00 - 09.45	Doz. Dr. Vlasta Kučič, Maribor, Slowenien: <i>Flüchtlinge, Migranten, Zuwanderer, Ausländer oder Asylanten – eine terminologische und translatorische Pressanalyse</i>	402/2
	9.45 – 10.30	Mag. Anelia Lambova, NBU, Bulgarien: <i>Höflichkeitskonventionen und Übersetzung</i>	
	10.30 – 11.00	Kaffeepause	
	11.00 – 11.45	Dr. Magdalena Jurewicz, Poznan, Polen: <i>Beziehungsmanagement in gedolmetschten Gesprächen anhand des Sprachenpaares Deutsch-Polnisch</i>	
	11.45 – 12.30	Dr. Milka Enčeva, Maribor, Slowenien: <i>Textsorten im PR-Bereich – am Beispile der Textsorte »Pressemittteilung«</i>	
	12.30 – 14.00	Mittagspause	
	Workshop 14.00 – 16.00	Mag. Anelia Lambova/Amelia Mareva, NBU, Bulgarien: <i>Subtiteling and Dubbing</i>	
10.09. Samstag	10.00 – 12.00	Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate	
	12.00	Abreise der TeilnehmerInnen	



Einladung zur Verabschiedung von

Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow
Institut für Translationswissenschaft

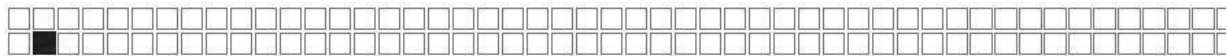
im Rahmen der 7. Internationalen Sommerschule
SummerTrans VII

Dienstag, 12. Juli 2016, 14:00 Uhr
Claudiasaal der Universität Innsbruck
Herzog-Friedrich-Straße 3, 6020 Innsbruck

Anmeldung und Information

IATI SummerTrans VII
z.Hd. Michael Ustaszewski
Universität Innsbruck
Herzog-Siegfried-Ufer 15
A-6020 Innsbruck
Internet: <http://translation.uibk.ac.at/summertrans>
E-Mail: summertrans2016@gmail.com

Um **Anmeldung** wird gebeten unter:
summertrans2016@gmail.com



Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow



- Vorstand des Instituts für Translationswissenschaft (2001-2004, 2013-2016)
- Ordentliches Mitglied der Europäischen Akademie der Wissenschaften und Künste
- Präsident der International Academy for Translation and Interpreting (IATI)
- Vizepräsident der Deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
- Leiter zahlreicher internationaler Forschungsprojekte
- Gründer der Internationalen Translationswissenschaftlichen Sommerschulen SummerTrans
- Initiator der Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft
- Urheber der Konferenzserie TRANSLATA
- Gründer des Innsbruck Translation Centre (ITC)
- Förderer des wissenschaftlichen Nachwuchses
- Gründer und Herausgeber der Reihe Forum Translationswissenschaft bei Peter Lang
- Auszeichnung mit dem Europasiegel für Innovative Sprachenprojekte der Europäischen Kommission und Österreichischen Regierung

Forschungs- und Lehrschwerpunkte: Translationswissenschaftliche Grundlagenforschung, Translations- und Dolmetschwissenschaft, Methodologie der Translationswissenschaft, Dolmetschwissenschaft, Literaturübersetzung, Audiovisuelle Translation, Filmübersetzung, Sprachvergleich, Semantik, Pragmatik, Sprachkontakt, Sprachwandel, Sozio- und Variationslinguistik, Mehrsprachigkeits- und Interkomprehensionsforschung, Kontakt- und Konfliktlinguistik, Sprachminderheiten- und Sprachforschung

Eröffnung der SummerTrans VII (14:00 - 14:15)

Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow
Präsident der International Academy for Translation and Interpreting (IATI)

Univ.-Prof. Dr. Plus ten Hacken
Vorstand des Instituts für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck

Mag. Dagmar Sanjath
Generalsekretärin des Berufsverbands für Dolmetschen und Übersetzen Universitas Austria

Verabschiedung von Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow (ab 14:15)

Begrüßung

Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Mark
Rektor der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

o. Univ.-Prof. Mag. Dr. Karlheinz Töchterle
Alt-Rektor der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck | Institut für Sprachen und Literaturen, Universität Innsbruck

em. o. Univ.-Prof. Mag. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Zach
Vorsitzender des Verbandes der Professorinnen und Professoren an den Innsbrucker Universitäten

Ass.-Prof. Vlasta Kušis, Ph. D
Universität Maribor | Koordinatorin des CEEPUS-Netzwerks TRANS

Grüßworte

Prof. Dr. habil. Gyde Hansen
Copenhagen Business School

em. o. Univ.-Prof. Dr. Ingeborg Ohnhäuser
Institut für Slavistik, Universität Innsbruck

Prof. Dr. Michaela Albl-Mikasa
Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Pöckl
asso. Prof. Dr. Alena Petrova
Dr. Andy Stauder
Dr. Michael Ustaszewski
David Galvin, MA
(alle Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck)

Im Anschluß laden wir Sie noch herzlich zu einem Buffet im Thüring-Saal vor der Claudiana ein.